

Inhaltverzeichnis

VORWORT	13
-------------------	----

I. AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN

MAREK BISZCZANIK

Was Historiker ohne Sprachgeschichtler (wohl) kaum leisten können. Eine interdisziplinäre epigraphisch-sprachgeschichtliche Fallstudie	17
---	----

KATARZYNA COOMBS-HOAR

Die Sprache in der britischen Presse zur Darstellung eines bahnbrechenden Anlasses, des Platin-Jubiläums von Königin Elisabeth II. – eine Fallstudie	35
--	----

IRYNA GAMAN

Textsorte „Zooführer“: nicht nur über Tiere. Linguostilistische Charakteristika von Werbeanzeigen, Vorwort und Verhaltensordnung in deutschsprachigen Zooführern	45
--	----

LINDA HARJUS

Lexikalische Merkmale der diatopischen Varietät des Spanischen in Oaxaca de Juárez im 19./20. Jahrhundert	69
--	----

ANNA JAROSZEWSKA

Uczący się i nauczyciel języka obcego w przyjaznym środowisku kształcenia. Współkierowanie klasą szkolną poprzez interakcje	83
--	----

JOANNA KIC-DRGAS, JOANNA WOŹNIAK, ANA BOCANEGRA-VALLE,

PETER JOHN, DARJA MERTELJ

Diskrepanzen zwischen der institutionell angebotenen Fachsprachendidaktik und den Bedürfnissen der Fachsprachenlehrkräfte. Ein methodischer Ansatz	103
--	-----

KATJA POLITT

Ambiguität in kritischen Kontexten: Der lexical split des deutschen Modalverbs <i>dürfte</i>	117
---	-----

SLAĐAN TURKOVIĆ, VALENTINA PAPIĆ BOGADI

Deutsch-kroatischer Sprachkontakt: Zur Entwicklung der kroatischen agrarwissenschaftlichen Fachterminologie am Anfang des 20. Jahrhunderts	133
--	-----

MARTA TURSKA

Kulinarische Werbung im historischen Kontext 147

WINFRIED ULRICH

„Elektrische Datenverarbeitung (EDV)“?

Motiviertheit und (Fehl-)Interpretation sprachlicher Kurzformen 159

TOMASZ ŻURAWLEW

Semantik fester Wortverbindungen mit der Komponente *Kreuz* 173

II. BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

HANI ABUMATHKOUR

Metaphernrealisierung in jordanischen arabischen Sprichwörtern:

Eine explorative Studie 191

NATALIA ANKOWSKA

Bildung während der Pandemiezeit und ihre Widerspiegelung

in Neologismen der Coronakrise 201

KRUTTIKA BHOSALE

Code-Mixing in der Marathi-Übersetzung

der deutschen Kurzgeschichte „Der hellgraue Frühjahrmantel“ 217

KAMILA BRZESZKIEWICZ

Błędy formalno-znaczeniowe w wypowiedziach dzieci

wschodniosłowiańskojęzycznych uczęszczających do polskich szkół 225

MIKOŁAJ DROŻDZIEL, AGNIESZKA PASIK, WERONIKA PAWŁOWSKA

Praktische Phraseologie für Studierende – Forschungsprojekt 239

BARBARA GROBELNA

Schimpfwörter in der ersten Folge der Netflix-Erwachsenenanimation

„BoJack Horseman“. Eine korpusgestützte Studie 255

JACEK GRYCZKA

Förderung der Mehrsprachigkeit im Tertiärsprachenunterricht –

interlingualer DaF-Unterricht in Tschechien und Polen 265

AGNIESZKA JANKOWIAK

Oddziaływanie kamery na przebieg i efektywność procesu

kształcenia językowego w trybie zdalnym – badanie empiryczne 275

PAULINA JUDYCKA

Vergleich von Begriffskandidaten mit mehreren Wörtern

in Unternehmensbewertungsstandards mit Verwendung

von Sketch Engine- und Power Query-Funktionen 291

ALEKSANDRA POLEĆ

Der Arbeitsablauf bei der Übersetzung von „Siglo mío, bestia mía“:

Eine Fallstudie zu übersetzungsbasierten Gruppenaktivitäten 303

HYUNISA RAHMANADIA

- Metaphern mit dem Substantiv Geschmack
in der indonesischen, englischen und javanischen
klassischen Literatur 317

CHARU SHARMA

- Die Sprachsemantik der Musik und Bilder im indischen Film „Gulaal“
und im deutschen Film „Gegen die Wand“ 333

ALEKSANDRA UTTENWEILER

- Positionierung kontrastiv? Zum Kulturvergleich durch die Analyse
von Positionierungsaktivitäten 343

III. PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK

ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA

- Waar oude gebouwen staan en mooie bomen groeien onder de blauwe hemel ...*
Niederlandzkie dyftongi i połączenia samogłoskowe w wymowie
osób polskojęzycznych uczących się języka niderlandzkiego 359

BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA

- Einige Reflexionen zur Kategorie der Sprechflüssigkeit –
ihre Erfassung im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen
für Sprachen und die Perspektive der Fremdsprachenlernenden 375

OLIVER HERBST, STEFAN REISS

- Farbige Laute. Linguistisch-künstlerische Ideen für DaF, DaZ
und Auslandsgermanistik 389

PAULA MAGIERA

- Charakterystyka wymowy polskiej Białorusinów i Ukraińców
na przykładzie głosek [ɔ], [w] i [ʃ] 399

MARIA MIGODZIŃSKA

- Vogellaute linguistisch gesehen –
translatorische Auseinandersetzung mit der Vogelsprache
in den Kindergedichten von Julian Tuwim 415

MOJMÍR MUZIKANT

- Ausgewählte Präsensformen und Infinitive in den deutschen
Mundarten Mährens und Schlesiens 433

ARTUR TWOREK

- Język rusiński we współczesnym krajobrazie językowym
Dolnego Śląska 447

MIŁOSZ WOŹNIAK

- Koncepcja podręcznika z ćwiczeniami do fonetyki i fonologii
języka niemieckiego 467

IV. REZENSIONSBEITRÄGE

GABRIELA DZIAMSKA-LENART

Rozwijanie kompetencji frazeologicznej w nauczaniu języka polskiego
jako obcego 479

ADAM GOŁĘBIEWSKI

Kreolingwistyka – czyli jak opisać spotkanie się języków i kultur 487

JÓZEF JAROSZ

Das Bildwörterbuch „1001 færøske ord“ – ein bemerkenswertes Novum
in der Geschichte der dänisch-färöischen Lexikografie 495

ALINA JURASZ

Sprachkompetenz, Wortschatzkompetenz, Kollokationskompetenz
oder wie man Kollokationen bewusst lernen kann 501

MARTA ROGOZIŃSKA

Fonetyka eksperymentalna a polska norma fonetyczna –
refleksje na gruncie badań dotyczących wymowy samogłosek nosowych
i spółgłoski bocznej 507

JOANNA SZCZĘK

Wie viel Mathematik gibt es in der Sprache? Interdisziplinäre Zugänge 513

V. BERICHTE

MONIKA HORODECKA

Sprawozdanie z IX międzynarodowej konferencji pt.: „Argumentacja,
perswazja i manipulacja w tekstach i dyskursach medialnych”
z cyklu „Kontrastywna lingwistyka mediów”,
14–16 września 2023, Wrocław 521

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die VI. internationale Tagung aus dem Zyklus
„Tage der Angewandten Linguistik“: „Texträume und Raumtexte
intermedial“, 28–30.06.2023, Institut für Germanistik
der Universität Wrocław 527

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die IX. internationale Tagung aus dem Zyklus
„Linguistische Treffen in Wrocław“: „Fachsprachliche Perspektiven
der linguistischen Forschung“, 21.–23.09.2023, Institut für Germanistik
der Universität Wrocław 531

Contents

EDITORIAL	14
---------------------	----

I. CURRENT LINGUISTIC ISSUES

MAREK BISZCZANIK

What the Historians Can (Hardly) Do without the Language-Historians. An Interdisciplinary Case Study	17
---	----

KATARZYNA COOMBS-HOAR

The Language Applied in the British Press to Portray the Landmark Occasion – Platinum Jubilee of the Queen Elizabeth II – a Case Study	35
---	----

IRYNA GAMAN

“Zoo guidebook” Genre: it Is not Just about Animals. Linguostylistic Characteristics of Advertising Messages, Introduction and Rules of Visitors’ Behaviour in German Zoo Guidebooks	45
--	----

LINDA HARJUS

Main Lexical Features of the Oaxacan Variety of Spanish in the 19th/20th Century (Mexico)	69
--	----

ANNA JAROSZEWSKA

Foreign Language Learner and Teacher in a Friendly Learning Environment. Co-Management of the School Class through Interactions	83
--	----

JOANNA KIC-DRGAS, JOANNA WOŹNIAK, ANA BOCANEGRA-VALLE,

PETER JOHN, DARJA MERTELJ

Discrepancies between the Institutionally Offered LSP Teaching Training and the Needs of the LSP Teacher. A Methodological Approach	104
--	-----

KATJA POLITT

Ambiguity in Critical Contexts: The Lexical Split of the German Modal <i>dürfte</i>	117
--	-----

SLAĐAN TURKOVIĆ, VALENTINA PAPIĆ BOGADI

German-Croatian Language Contact: On the Adaptation and Integration of German Loanwords from the Field of Agricultural Sciences at the Beginning of the 20th Century	133
--	-----

MARTA TURSKA

Culinary Advertising in a Historical Context	147
--	-----

WINFRIED ULRICH

“Electric data processing (EDP)”?

Motivation and (Incorrect) Interpretation of Linguistic Short Forms 159

TOMASZ ŻURAWLEW

Semantic Representation of Phrasemes

Containing the Lexical Item *Kreuz* 173

II. CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS

HANI ABUMATHKOUR

Metaphor Realization in Jordanian Arabic Proverbs:

An Exploratory Study 191

NATALIA ANKOWSKA

Education during the Pandemic and its Reflection

in Neologisms of the Pandemic Crisis 201

KRUTTIKA BHOSALE

Code-Mixing in the Marathi Translation

of the German Short Story “Der hellgraue Frühjahrmantel” 217

KAMILA BRZESZKIEWICZ

Formal-Semantic Mistakes in the Speech

of East Slavic-Speaking Children Raised in Poland 225

MIKOŁAJ DROŹDZIEL, AGNIESZKA PASIK, WERONIKA PAWŁOWSKA

Practical Phraseology for Students – Research Project 239

BARBARA GROBELNA

Swear Words in Netflix’s Adult Animation

“BoJack Horseman” Season 1. A Corpus-Assisted Study 255

JACEK GRYCZKA

Developing of the Multilingualism in the Tertiary Language Learning

– German as a Foreign Language in Czech Republic and Poland 265

AGNIESZKA JANKOWIAK

The Impact of the Camera on the Course and Effectiveness

of the Language Education Process in Remote Mode –

an Empirical Study 275

PAULINA JUDYCKA

Comparing Multi-Word Term Candidates

in Business Valuation Standards with the Use of Sketch Engine

and Power Query Functionalities 291

ALEKSANDRA POŁEĆ

The Workflow of the Translation of “Siglo mío, bestia mía”:

A Case Study of Translation-Based Group Activities 303

HYUNISA RAHMANADIA

Taste Noun Metaphors in Indonesian, English,
and Javanese Classical Literature 317

CHARU SHARMA

The Semantics of Music and Images in the Indian Film “Gulaal”
and in the German Film “Gegen die Wand” 333

ALEKSANDRA UTTENWEILER

Contrasting Positioning? Towards a Cross-Cultural Analysis
through the Study of Positioning 343

III. PHONLINE – STUDIES ON LINGUISTIC PHONETICS

ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA

Waar oude gebouwen staan en mooie bomen groeien onder de blauwe hemel ...
Pronunciation of Dutch Diphthongs and Vowel Sequences
by Polish Learners of Dutch 359

BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA

Some Reflections on the Category of Fluency –
its Description in the Common European Framework of Reference
for Languages and the Perspective of Foreign Language Learners 375

OLIVER HERBST, STEFAN REISS

Coloured Sounds. Linguistic-Artistic Ideas
for German as a Foreign and Second Language
and for German Studies Abroad 389

PAULA MAGIERA

Characteristics of the Polish Pronunciation of Belarusians
and Ukrainians on the Example of the Sounds [ɔ], [w] and [ʃ] 399

MARIA MIGODZIŃSKA

Birds Sounds from Linguistic Perspective –
Translational Examination of the Language of the Birds
in Julian Tuwim’s Poems for Children 415

MOJMÍR MUZIKANT

Selected Present Tense Forms and Infinitives in the German Dialects
of Moravia and Silesia 433

ARTUR TWOREK

The Rusyn Language in the Contemporary Linguistic Landscape
of Lower Silesia 447

MIŁOSZ WOŹNIAK

The Concept of a Text- and Workbook for German Phonetics
and Phonology 467

IV. REVIEWS

GABRIELA DZIAMSKA-LENART

Developing Phraseological Competence in Teaching Polish
as a Foreign Language 479

ADAM GOŁĘBIEWSKI

Creolinguistics – How to Describe a Meeting
of Languages and Cultures 487

JÓZEF JAROSZ

The Picture Dictionary “1001 Færøske Ord” – A Remarkable Novelty
In The History Of Danish-Faroese Lexicography 495

ALINA JURASZ

Language Competence, Vocabulary Competence,
Collocation Competence or how to Learn Collocations Consciously 501

MARTA ROGOZIŃSKA

Experimental Phonetics versus the Polish Pronunciation Norm –
Reflections Based on Research on the Pronunciation
of Nasal Vowels and Lateral Consonant 507

JOANNA SZCZĘK

How much Math is there in the Language?
Interdisciplinary Approaches 513

V. REPORTS

MONIKA HORODECKA

Sprawozdanie z IX międzynarodowej konferencji pt.: „Argumentacja,
perswazja i manipulacja w tekstach i dyskursach medialnych”
z cyklu „Kontrastywna lingwistyka mediów”,
14–16 września 2023, Wrocław 521

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die VI. internationale Tagung aus dem Zyklus
„Tage der Angewandten Linguistik“: „Texträume und Raumtexte
intermedial“, 28–30.06.2023, Institut für Germanistik
der Universität Wrocław 527

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die IX. internationale Tagung aus dem Zyklus
„Linguistische Treffen in Wrocław“: „Fachsprachliche Perspektiven
der linguistischen Forschung“, 21.–23.09.2023, Institut für Germanistik
der Universität Wrocław 531